

К тому же предлагаемое изменение равносильно пересмотру правил процедуры и, следовательно, выходит за рамки компетенции Комитета.

Поэтому он не может принять предложение Швеции.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) настаивает на том, чтобы прения велись обычным порядком в соответствии с правилами процедуры. Когда хотят выработать общую формулу, общие прения и обмен взглядами совершенно необходимы. Г-н Короминас считает, что дело не в сокращении продолжительности выступлений, а в устранении чувства недоверия, которое начинает появляться в Комитете.

Делегация Аргентины готова принять любое предложение, содействующее работе Комитета, но ни при каких условиях не может согласиться с предложением, направленным на ограничение свободы слова представителей.

Отвечая г-ну БАГДАДИ (Египет), ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что интерпретация пункта I предложения Швеции, данная представителем Уругвая, по-видимому, передает истинные намерения делегации Швеции.

В ответ на просьбу представителя АВСТРАЛИИ о представлении дополнительных сведений Председатель указывает, что на основе правила 104 правил процедуры любой оратор может воспользоваться своим правом на ответ даже после закрытия списка ораторов. Кроме того, если оратор пожелает сделать общее заявление, то вопрос об удовлетворении его просьбы будет решать большинство Комитета.

Председатель согласен с представителем Советского Союза в том, что предложение Швеции, если его принять в той категорической форме, в какой оно изложено, будет фактически равносильно пересмотру правил процедуры. Ясно, что в таком виде оно было бы неприемлемо. Тем не менее он считает, что его можно принять в качестве рекомендации, причем Председателю должна быть предоставлена полная свобода действий для проведения последующих прений в свете только что имевшего место чрезвычайно интересного и поучительного обмена мнениями.

Поддерживая мнение, высказанное Председателем, г-н САНТА-КРУС (Чили) подчеркивает значение единогласия в отношении решений, принимаемых Комитетом, и предлагает снять предложение Швеции, так как оно явно встретило довольно сильные возражения.

Г-жа ЛИНДСТРЕМ (Швеция) разъясняет, что ее предложение прежде всего носило характер дружественной рекомендации.

Она полностью соглашается с интерпретацией, данной ему представителем Уругвая, и, чтобы достигнуть примирения, снимает вторую часть своего предложения.

Г-н ДЕУС (Бельгия) снимает внесенную им поправку к пункту II предложения Швеции, так как она утрачивает смысл.

Г-н КОРОМИНАС (Аргентина) говорит, что он по-прежнему возражает против пункта I предложения Швеции и, какое бы решение ни было принято, оставляет за собой право выступать по вопросу о правах человека столько времени, сколько будет необходимо.

Он просит провести поименное голосование.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание представителя Аргентины на то, что, если предложение Швеции будет принято, каждый член Комитета должен будет подчиняться предусмотренному регламенту.

Он ставит на голосование пункт I предложения Швеции.

*Проводится поименное голосование. Результаты голосования следующие:*

*Голосовали за:* Бельгия, Боливия, Бразилия, Канада, Китай, Дания, Эфиопия, Франция, Гондурас, Индия, Иран, Ливан, Люксембург, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Перу, Филиппины, Саудовская Аравия, Сиама, Швеция, Турция, Соединенное Королевство, Соединенные Штаты Америки, Уругвай, Венесуэла.

*Голосовали против:* Аргентина, Белорусская Советская Социалистическая Республика, Куба, Чехословакия, Эквадор, Гаити, Ирак, Мексика, Сирия, Украинская Советская Социалистическая Республика, Союз Советских Социалистических Республик, Югославия.

*Воздержались:* Австрия, Чили, Доминиканская Республика, Египет, Польша, Южно-Африканский Союз, Йемен.

*Предложение принимается 26 голосами против 12 при 7 воздержавшихся.*

Заседание закрывается в 18 час. 15 мин.

## СТО ДЕВЯТОЕ ЗАСЕДАНИЕ

*Четверг, 21 октября 1948 года, 15 час.  
Дворец Шайо, Париж*

*Председатель:* г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

ВЕЧЕРНИЕ ЗАСЕДАНИЯ НА ТЕКУЩЕЙ НЕДЕЛЕ

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки), касаясь регламента, напоминает Комитету, что время двух вечерних заседаний, намеченных на текущую неделю, все еще не назначено. Ввиду трудности обеспечения синхронного перевода во время вечерних заседаний г-жа Рузвельт полагает, что делегаты могли бы согласиться с последующим переводом.

Она предлагает Комитету назначить дату и время вечерних заседаний.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** подтверждает, что не было возможности провести вечерние заседания из-за трудности обеспечения синхронного перевода.

Он просит Комитет в первую очередь решить, следует ли проводить вечерние заседания в субботу, 23 октября.

*Комитет решает провести заседание в указанный день 19 голосами против 12.*

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** говорит, что, если Комитет согласен пользоваться последующим переводом, он просит проголосовать, следует ли проводить два вечерних заседания, первоначально намеченных на текущую неделю.

Г-н **КАМИНСКИЙ** (Белорусская Советская Социалистическая Республика) заявляет, что он учитывает технические трудности, стоящие перед Секретариатом в связи с обеспечением синхронного перевода, но вместе с тем выражает недовольство условиями работы при использовании последующего перевода.

Г-н **ДЕУС** (Бельгия), не оспаривая преимуществ синхронного перевода на пять официальных языков, указывает, что, согласно правилам процедуры, двумя рабочими языками Организации Объединенных Наций являются английский и французский. Поэтому любой орган Организации Объединенных Наций может вести работу, если будет обеспечен перевод на эти два языка.

Г-н **ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА** (Уругвай), напомнив Комитету об усилиях, которые были приняты его страной для обеспечения принятия испанского языка в качестве рабочего, возражает против использования синхронного перевода даже при исключительных обстоятельствах, поскольку это поставит страны, говорящие на испанском языке, в невыгодное положение.

Если будет обеспечен синхронный перевод, представитель Уругвая поддержит любое предложение о проведении вечерних заседаний; в противном случае он будет возражать против всех таких предложений.

Г-н **ПЕРЕС СИСНЕРОС** (Куба), отвечая представителю Бельгии, указывает, что правила процедуры входят в юрисдикцию Генеральной Ассамблеи, которая может их изменять по своему усмотрению. Кроме того, Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 152 (II), которая дает право Комитетам пользоваться синхронным переводом на важных заседаниях. Ввиду бесспорной важности вопросов, стоящих на повестке дня, Третий комитет обязан считаться с этой резолюцией. Делегация Кубы не намерена принимать участие в заседаниях, на которых эта резолюция не будет соблюдаться.

Г-н **ПАВЛОВ** (Союз Советских Социалистических Республик) согласен, что с принципиаль-

ной точки зрения заявление представителя Бельгии неопровержимо. Однако синхронный перевод облегчит представителям возможность следить за ходом прений. Он позволит также ускорить темп работы, так как последующий перевод «съедает» более половины всего времени заседаний. Наконец, синхронный перевод ставит большинство делегаций в равные условия. Г-н Павлов считает, что возражать против его использования можно только при наличии стремления дискриминировать определенные группы стран.

Не следует упускать из виду, что Комитет в скором времени сможет собираться по два раза в день и, таким образом, пользоваться преимуществами синхронного перевода.

Г-жа **РУЗВЕЛЬТ** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что не может быть и речи о дискриминации какого-либо языка.

Однако, учитывая мнения, высказанные некоторыми членами Комитета, она снимает свое предложение.

### 32. Дата рассмотрения пункта 4а повестки дня (Беженцы и перемещенные лица: часть третья доклада Посредника Организации Объединенных Наций в Палестине о достигнутых результатах — Помощь беженцам)

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** указывает, что Комитет должен решить, следует ли передвинуть на более ранний срок дату рассмотрения пункта 4а повестки дня, как предложил на предыдущем заседании представитель Соединенного Королевства.

Г-н **УАТТ** (Австралия) говорит, что облегчение страданий арабских беженцев из Палестины является, безусловно, неотложной необходимостью. Если бы Комитет смог разрешить эту проблему просто путем принятия резолюции, стоило бы прервать на время обсуждение других вопросов, какими бы важными они ни были. Однако это прежде всего практическая проблема. Ее решение зависит от вклада, который могут внести правительства и частные организации. Поэтому следует тщательно обсудить процедуру, которой нужно придерживаться.

Принятие декларации прав человека не может иметь приоритета над конкретной задачей спасения человеческих жизней. Но Комитет не должен упускать из виду надежду, которую несет весь мир, на успешное завершение работы над декларацией прав человека, которая ведется уже в течение двух лет, в самый кратчайший срок. Генеральная Ассамблея должна во что бы то ни стало принять декларацию прав человека на текущей сессии, с тем чтобы можно было незамедлительно приступить к работе над пактом о правах человека и предложениями поведению его в жизнь.

Г-н Уатт далее замечает, что многие вопросы

повестки дня Комитета (А/С.3/211) тесно связаны с проблемой беженцев и перемещенных лиц, в частности пункт 5 (Доклад Правления Международного чрезвычайного фонда помощи детям) и пункт 6 (Продление на 1949 год Воззвания Объединенных Наций о помощи детям). В докладе г-на Банча (А/689 и А/689/Add.1) содержатся неоднократные ссылки на Фонд в связи с палестинским вопросом, но, принимая решения по использованию Фонда, не следует упускать из виду нужды таких стран, как Китай, Индия, Пакистан, Греция и другие пострадавшие во время войны европейские страны.

Исходя из этого, представитель Австралии считает, что на утреннем заседании лучше продолжить прения по декларации прав человека, а вечернее заседание посвятить обсуждению пунктов 4а, 5 и 6 повестки дня Комитета, относящихся соответственно к арабским беженцам из Палестины, докладу Правления Международного чрезвычайного фонда помощи детям и продолжению деятельности в связи с Воззванием Объединенных Наций о помощи детям.

Для конкретного разрешения проблемы беженцев правительства, которые готовы внести в это дело существенный вклад, вначале должны договориться о размерах этого вклада.

Предложения делегации Австралии исходят не из недостаточного сочувствия к страданиям беженцев, так как Австралия уже откликнулась на обращение к ней графа Бернадотта. Делегация Австралии только стремится найти наиболее эффективный способ решения этого вопроса, который в то же время не задержал бы другую работу Комитета.

Она резервирует за собой право внести официальное предложение после того, как выслушает мнение других делегаций.

БАДАВИ-бей (Египет) тоже подчеркивает необходимость быстрых действий, однако полагает, что соответствующим делегациям следует дать время для консультаций со своими правительствами относительно наиболее эффективных средств для оказания помощи арабским беженцам из Палестины.

Г-н ГРЮМБАХ (Франция) стремится согласовать две одинаково настоятельные обязанности Комитета. До сегодняшнего дня Комитет рассмотрел только двадцать восемь статей проекта декларации прав человека; с другой стороны, страдания беженцев из Палестины, несомненно, увеличатся с наступлением зимы.

Комитет, не прекращая обсуждения декларации прав человека, может назначить подкомитет в составе нескольких членов для тщательного изучения проблемы беженцев, который представил бы ему предложения по эффективному разрешению этой проблемы.

Г-н Грюмбах обращается к представителям с призывом при обсуждении вопроса не касаться

его политических сторон, если они хотят выполнить действительно полезную работу. Политическую сторону вопроса уже обсуждают Совет Безопасности и Первый комитет. Третьему комитету следует подходить к этому вопросу с чисто гуманитарной точки зрения.

Г-н ДЕУС (Бельгия) говорит, что, учитывая свой недавний опыт, Бельгия испытывает особое сочувствие к положению беженцев. Он напоминает об обращении к Комитету исполняющего обязанности Посредника с просьбой принять необходимые меры для оказания существенной помощи беженцам до 1 декабря.

Делегация Бельгии поддерживает предложение Франции и предлагает, чтобы обязательство не поднимать политических вопросов сопровождалось согласием не затрагивать общего вопроса о беженцах, который теперь входит в компетенцию Международной организации по делам беженцев.

Г-жа МЕНОН (Индия) поддерживает предложение Соединенного Королевства передвинуть пункт 4а повестки дня и рассмотреть его в возможно более короткий срок. Индии тоже известна драматическая проблема беженцев, и поэтому делегация Индии готова представить приоритет этому вопросу.

Представитель Индии указывает, что во всех странах возникновение проблемы беженцев было связано с политическими событиями; однако этот факт не должен помешать Комитету ограничиться только гуманитарным аспектом данной проблемы. Задача Комитета состоит лишь в том, чтобы изучить практические средства для оказания немедленной помощи беженцам из Палестины.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) разделяет мнение представителей Франции, Бельгии и Индии, которые полагают, что политический и гуманитарный аспекты этой проблемы должны рассматриваться отдельно.

Он поддерживает предложение Франции о создании рабочей группы для изучения этого вопроса, но считает, что следует ограничить продолжительность работы этой группы примерно одной неделей.

Г-н АКИНО (Филиппины) тоже поддерживает предложение Франции. Создание рабочей группы позволит Комитету избежать политической дискуссии, связанной с проблемой беженцев из Палестины, и вместе с тем продолжать обсуждение декларации прав человека, которое не следует прерывать.

Г-н ЧЖАН (Китай) предлагает назначить небольшую рабочую группу, которая как можно скорее представила бы доклад Комитету, но не следует ограничивать срок ее работы. Комитет может обсудить доклад на вечерних заседаниях, а на утренних заседаниях продолжать изучение проекта декларации прав человека.

Соглашаясь в принципе с назначением рабочей группы, г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) подчеркивает необходимость сначала дать возможность делегациям проконсультироваться со своими правительствами по вопросу о помощи, которую они могут оказать. Это совершенно новое предложение, и многие делегации еще не обсуждали практические меры, посредством которых их правительства могли бы оказать помощь палестинским беженцам. Некоторые вопросы, например, относительно транспорта, очень трудно разрешить.

Поэтому г-жа Рузвельт предлагает отложить рассмотрение этого пункта повестки дня до конца следующей недели. Тогда можно будет создать рабочую группу, которая руководствовалась бы информацией, полученной представителями от своих правительств относительно помощи, которую они в состоянии оказать палестинским беженцам.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** разделяет точку зрения представителя Соединенных Штатов. Он подчеркивает, что немедленное создание рабочей группы вызовет также процедурное затруднение, ибо такое решение предполагает, что Комитет уже рассматривал этот пункт повестки дня, тогда как пока еще никакого решения по этому вопросу не принято.

Поэтому он предлагает включить этот вопрос в повестку дня вечернего заседания, которое состоится в пятницу, 29 октября.

Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) выражает удовлетворение в связи с тем, как Комитет подходит к проблеме палестинских беженцев. Ввиду процедурных трудностей, указанных Председателем, и затруднений, с которыми встретилась бы рабочая группа, пытаясь завершить свою работу, не узнав сначала мнение представителей различных государств, было бы целесообразнее, прежде чем создавать рабочую группу, провести общие прения.

Поэтому г-н Дэвис выдвигает предложение Председателя в качестве официального предложения.

Г-н АКИНО (Филиппины) поддерживает предложение Соединенного Королевства.

Г-н ГРЮМБАХ (Франция) готов согласиться с любым решением, которое позволит Комитету продолжить обсуждение декларации прав человека и в то же время найти быстрое разрешение проблемы палестинских беженцев. Он настаивает, чтобы Комитет на утренних заседаниях обсуждал декларацию прав человека, а вопрос о палестинских беженцах рассматривал только на вечерних заседаниях.

Он соглашается с предложением Соединенного Королевства при условии, что, если будет создана рабочая группа, она должна как можно скорее представить Комитету свои выводы.

Г-н ИСАИ (Ирак) считает, что Комитет из-

менил свою позицию. Учитывая неотложный характер проблемы палестинских беженцев, необходимо обсудить ее как можно скорее. Тем не менее Комитет должен быть готов уделить этому вопросу столько времени, сколько потребуются, и не ограничивать общие прения одним заседанием.

Лучше занять ясную позицию и решить, что Комитет начнет обсуждение проблемы палестинских беженцев в пятницу, 29 октября, и продолжит обсуждение, пока не будет достигнуто решение. Г-н Абади настаивает, чтобы время, отводимое этому вопросу, заранее не ограничивалось.

Г-н БАРУДИ (Саудовская Аравия) указывает, что арабские беженцы не могут воспользоваться покровительством Международной организации по делам беженцев. Бесполезно тратить время на подготовку декларации прав человека и в то же время допускать гибель тысяч людей.

Г-н ДЭВИС (Соединенное Королевство) просит Председателя точно сформулировать, о чем именно должен принять решение Комитет. Если решение состоит лишь в том, чтобы проблему палестинских беженцев включить в повестку дня, эта проблема останется на повестке дня до тех пор, пока вопрос не будет исчерпан.

**ПРЕДСЕДАТЕЛЬ** объясняет, что Комитет должен решить единственный вопрос, следует ли пункт 4а включить в повестку дня заседания, которое состоится в пятницу, 29 октября.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) указывает, что пункт 4 повестки дня включает не только вопрос о палестинских беженцах, но и пункты 4b и 4c, которые тоже касаются проблемы беженцев. Вопросы, поднимаемые в этих двух пунктах, столь же неотложны и требуют разрешения. Если Комитет станет рассматривать пункт 4а, а г-н Павлов ничего против этого не имеет, то следует рассмотреть и пункты 4b и 4c. Представитель Советского Союза поддерживает предложение о том, чтобы продолжать обсуждение декларации прав человека на утренних заседаниях, а проблему беженцев обсуждать на вечерних заседаниях.

Г-н Павлов заявляет, что нельзя отделять третью часть доклада Посредника от всего доклада в целом. Третий комитет не может рассматривать проблему палестинских беженцев без учета решений Первого комитета по палестинскому вопросу в целом. Однако Первый комитет только что прервал обсуждение этого вопроса. А между тем многие аспекты проблемы беженцев тесно связаны с решением палестинского вопроса в целом: от этого решения может зависеть, будут ли беженцы репатриированы или устроены на новом месте.

Г-н Павлов предлагает, чтобы Комитет принял в принципе решение включить проблему палестинских беженцев в повестку дня заседания 29 октября при условии, что Первый комитет к

тому времени примет решение по палестинскому вопросу в целом.

Г-н ДЕУС (Бельгия) согласен с включением вопроса в повестку дня заседания 29 октября, но не видит основания говорить раньше времени об общих прениях. Речь идет только об определении средств и способов, которые можно использовать для оказания помощи беженцам. Комитету необходимо точно сказать, что предстоит обсудить на заседании 29 октября.

Отвечая г-ну Деусу, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что он не видит необходимости сопровождать включение того или иного пункта в повестку дня Комитета какими-либо предварительными условиями. Комитет должен только решить, включать ли этот пункт в повестку дня на 29 октября.

Что касается предложения Советского Союза, Председатель считает, что с чисто формальной точки зрения нет никакой связи между включением третьей части доклада Посредника в Палестине в повестку дня Третьего комитета и работой Первого комитета.

Он объявляет общие прения оконченными, но, прежде чем просить Комитет принять решение, хочет знать, настаивает ли представитель Советского Союза на своей поправке.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) заявляет, что его поправка содержит две части. Во-первых, он предложил, чтобы Комитет рассмотрел пункт 4 в целом, а не только подпункт а, продолжая в то же время обсуждение декларации прав человека. Во-вторых, он сделал оговорку, касающуюся возможности обсуждения 29 октября проблемы палестинских беженцев, если к тому времени Первый комитет не примет никакого решения по палестинскому вопросу в целом.

Г-н Павлов желает оставить первую часть поправки, но не настаивает на второй части, хотя и резервирует за своей делегацией право вновь поставить этот вопрос до того, как Комитет начнет обсуждать третью часть отчетного доклада Посредника в Палестине.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в соответствии с правилом 105 правил процедуры представитель Советского Союза может всегда попросить отложить вопрос.

Что касается первой части поправки Советского Союза, Председатель указывает, что общие прения, которые уже прекращены, велись по поводу официального предложения, внесенного Соединенным Королевством, относительно пункта 4а. Поэтому первую часть поправки Советского Союза нельзя считать поправкой, но представитель Советского Союза может внести ее в качестве официального предложения, как только Комитет закончит обсуждение предложения Соединенного Королевства.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Соединенного Королевства.

*Предложение принимается 44 голосами при 6 воздержавшихся, причем никто не голосовал против.*

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) вносит официальное предложение, чтобы вслед за обсуждением пункта 4а, которое назначено на вечернее заседание в пятницу, 29 октября, были обсуждены пункты 4b и 4с.

Последние два пункта являются столь же, а может быть, и более неотложными, чем проблема палестинских беженцев; г-н Павлов не понимает, как можно проявлять сочувствие к одним беженцам и в то же время не заботиться о судьбе других.

Г-н Павлов предлагает для пунктов 4b и 4с принять такую же систему, как и для пункта 4а, а именно, чтобы их обсуждение велось параллельно с обсуждением декларации прав человека.

Г-жа РУЗВЕЛЬТ (Соединенные Штаты Америки) напоминает, что повестка дня была составлена после весьма тщательного обсуждения. Ей кажется, что, голосуя за предоставление приоритета вопросу о палестинских беженцах, Комитет вовсе не имеет в виду, что это единственная неотложная проблема.

Г-н ГРЮМБАХ (Франция) указывает, что постановка вопроса о палестинских беженцах не терпит отлагательства, потому что устав Международной организации по делам беженцев не позволяет ей оказать какую-либо практическую помощь, так что беженцы не могут рассчитывать даже на самые элементарные меры по улучшению условий их жизни. Кроме того, если изменить порядок пунктов в повестке дня (А/С.3/211), с тем чтобы обсудить пункты 4b и 4с, работа над декларацией прав человека может прерваться на слишком длительный период.

БАДАВИ-бей (Египет) согласен с представителем Франции в том, что нет необходимости связывать обсуждение пунктов 4b и 4с с обсуждением пункта 4а. Однако он сразу же хочет сделать оговорку относительно мнения г-на Грюмбаха о том, что устав Международной организации по делам беженцев не позволяет ей сделать что-либо для палестинских беженцев.

Г-н ЛАНГЕ (Польша) выражает удовлетворение по поводу того, что Комитет решил начать обсуждение пункта 4а в пятницу, 29 октября. Он считает, что было бы разумно принять предложение Советского Союза о том, чтобы после пункта 4а были обсуждены столь же неотложные проблемы, изложенные в пунктах 4b и 4с.

Однако он хочет пояснить, что не согласен с тем, чтобы эти вопросы обсуждались вместе. Их следует обсуждать как совершенно отдельные вопросы. Если для пунктов 4b и 4с не будет принята такая же процедура, как и для пункта 4а, то обсуждение декларации прав человека и док-

лада о свободе информации, которое неизбежно займет много времени, значительно задержит рассмотрение пунктов 4b и 4c.

Г-н КАМИНСКИЙ (Белорусская Советская Социалистическая Республика) тоже поддерживает предложение Советского Союза и, отвечая представителю Франции, указывает, что не может быть и речи о перерыве в работе Комитета над декларацией прав человека.

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) также заявляет о своем желании, чтобы Комитет продолжал рассмотрение декларации прав человека, а при обсуждении пунктов 4b и 4c следовал той же процедуре, что и при обсуждении пункта 4a.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение Советского Союза об обсуждении пунктов 4b и 4c сразу же после окончания прений по пункту 4a.

*Предложение отклоняется 15 голосами против 12 при 15 воздержавшихся.*

### 33. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

#### СТАТЬЯ 4<sup>1</sup>

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание Комитета на документ A/C.3/271, который содержит сводку поправок к статье 4.

Он считает, что немедленно следует рассмотреть только одну поправку — предложение Советского Союза (E/800, стр. 65), так как во всех остальных поправках предлагается либо исключение, либо изменение порядка фраз.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба), выступая к порядку ведения заседания, просит Председателя объявить, когда начнутся общие прения и когда он намерен прекратить обсуждение.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ считает излишним объявлять о начале прений, но обещает сообщить членам Комитета о намерении прекратить прения.

Г-н КАНЬЯС (Коста-Рика) просит объяснить разницу между английским и французским текстами статьи 4. Он указывает, что в английском тексте говорится: «No one shall be held in... involuntary servitude» («Никто не должен содержаться в подневольном состоянии»), в то время как во французском тексте сказано: «Nul ne sera... tenu en servitude». Прилагательное «involuntary», употребленное в английском тексте, опущено во французском. Г-н Каньяс хотел бы знать, какой текст считать аутентичным.

Г-н ГРЮМБАХ (Франция) замечает, что слово «servitude» само по себе, по-видимому, наиболее точно выражает то, о чем должно быть сказано в статье 4.

<sup>1</sup> Статьи 5 и 6 проекта всеобщей декларации прав человека (A/777).

Г-жа ҚОРБЕТ (Соединенное Королевство) поясняет, что английское слово «servitude» характеризует положение какого-либо лица, находящегося в услужении, будь то в добровольном или подневольном. Поэтому в английском тексте необходимо добавить прилагательное «involuntary».

Г-н ХИМЕНЕС ДЕ АРЕЧАГА (Уругвай) считает, что трудно придерживаться правила, согласно которому обсуждению подлежат только те поправки, в которых не предлагаются ни исключения, ни изменения порядка фраз.

Смысл его поправки (A/C.3/268) состоит в том, чтобы пункт 2 статьи 4 изложить в следующей редакции: «Никто не должен подвергаться пыткам или смертной казни, или бесчеловечным наказаниям, или унижающему его достоинство обращению». Поэтому поправка Уругвая — это поправка по существу; вместе с тем он предлагает перенести измененный таким образом пункт 2 статьи 4 в статью 9.

Что касается проекта поправки Советского Союза, то делегация Уругвая предпочитает этот текст пункту 1 первоначального текста, потому что он полнее.

Г-н ПЕРЕС СИСНЕРОС (Куба) говорит, что, хотя статья 4 представляет собой единое целое, способ совмещения в ней совершенно различных понятий делает ее далеко не удовлетворительной. По-видимому, в ней повторяются идеи, уже высказанные в предыдущих статьях. Например, после содержащихся в статье 1 заявлений о том, что «все люди рождаются свободными и равными в... правах», и в статье 3 о том, что «каждый человек имеет право на... свободу», излишне повторять, что «никто не должен содержаться в рабстве или в подневольном состоянии». Если некоторые члены Комитета считают, что такое повторение действительно необходимо, делегация Кубы не будет настаивать на первой части своей поправки (A/C.3/224), в которой предлагается опустить пункт 1 статьи 4. Однако она хотела бы знать, почему сочли нужным повторять в статье 4 те же идеи, только в иной форме, которые уже были высказаны в предыдущих статьях.

Согласно второй части поправки Кубы, идею, выраженную в пункте 2 статьи 4, следует включить в одну из статей, основанных на юридических соображениях, например в статью 7. Пункт 2 статьи 4 фактически касается вопросов, относящихся к уголовному праву. Кроме того, в фразе «жестоким... обращению и наказанию» представляется ненужным говорить «бесчеловечным» сразу же после «жестоким», поскольку эти слова равнозначны. Вместе с тем упоминание о «непринятых наказаниях» кажется уместным.

Представитель Кубы надеется, что вторую часть его поправки поддержит представитель Уругвая, который считает, что соображения юридического характера следует сгруппировать.

Пятница, 22 октября 1948 года, 10 час. 45 мин.  
Дворец Шайо, Париж

Председатель: г-н Шарль МАЛИК (Ливан)

### 34. Проект международной декларации прав человека (E/800) (продолжение)

СТАТЬЯ 4 (продолжение)

Г-н ПАВЛОВ (Союз Советских Социалистических Республик) обращает внимание на свою поправку к статье 4 (E/800, стр. 65), цель которой состоит в усилении и уточнении текста проекта. Некоторые представители уже указывали, что рабство относится не только к прошлому; он получил письмо от одной организации, борющейся против рабства, в котором говорится, что различные формы рабства все еще существуют в Африке, Азии и в некоторых частях Америки. Поэтому необходимо ясно заявить, что подобная практика запрещается, иначе статья 4 будет иметь скорее историческое, чем практическое значение.

Необходимо также запретить работорговлю и предусмотреть справедливое наказание виновных. Г-н Павлов напоминает Комитету, что Джефферсон в своей речи об американской конституции рекомендовал не только запретить работорговлю, но и отменить рабство. К сожалению, конгресс отказался принять его точку зрения. Здесь было сказано, что в условиях рабства живет 8 миллионов человек. Если даже эта цифра неверна, рабство все же существует, и долг Организации Объединенных Наций — гарантировать свободы, изложенные в первых статьях.

Делегация Советского Союза предлагает также включить положение о том, что нарушения будут караться по закону. Обращение с человеком как с неодушевленным предметом — преступление. Преступлением является также тайная деятельность в этой области или потворство такой жестокой практике, как система пеонов в некоторых частях Латинской Америки.

Попытки нацистов вновь ввести условия рабства показывают, что эта проблема заслуживает самого серьезного внимания Организации Объединенных Наций.

Г-н Павлов не возражает против пункта 2 статьи 4 ни как части этой статьи, ни как отдельной статьи.

Г-н АКИНО (Филиппины) говорит о глубоком интересе делегации Филиппин к проекту декларации и напоминает о важном вкладе, который внес в него генерал Ромуло. Этот вклад отражает большой опыт конституционного правления, накопленный филиппинским народом.

Декларация является веским и прогрессивным документом и, возможно, представляет собой предварительный шаг на пути к выработке общей политической философии для всех людей. Поэ-

Г-жа БЕГТРУП (Дания) напоминает, что исследование, произведенное Комиссией Организации Объединенных Наций по расследованию военных преступлений, показало, что нацисты использовали военнопленных для медицинских опытов, таких, например, как вивисекция. Она считает, что статья 4 будет применима к описанным Комиссией случаям. Однако должно быть совершенно ясно, что члены Комитета единодушно считают практику вивисекции в отношении лиц, не давших на это согласия, нарушением самых элементарных прав человека.

Делегация Дании вернется к этому вопросу, когда будет обсуждаться пакт о правах человека.

Г-н УАТТ (Австралия) замечает, что было бы легче понять смысл поправок, если бы авторы указывали причины их внесения.

Он был бы рад услышать разъяснения представителя Советского Союза по поводу внесенной им поправки.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ соглашается, что прения будут более конструктивными, если авторы поправок вначале разъяснят их.

Кроме того, было высказано мнение, что было бы полезно до начала обсуждения той или иной статьи проекта декларации заслушивать краткую справку о ее происхождении.

Г-н ГАРСИА БАУЭР (Гватемала) полагает, что, поскольку идеи, лежащие в основе различных статей проекта декларации, хорошо известны, такая процедура по каждой из двадцати восьми статей привела бы к большой потере времени — возможно, до четырех часов. Кроме того, он хотел бы знать, можно ли считать авторитетными разъяснения, которые будут даны.

Возможно, будет полезнее запрашивать у членов Комиссии по правам человека разъяснения по отдельным фразам или словам, встречающимся в проекте декларации, если в этом возникнет необходимость.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, отвечая представителю Гватемалы, заявляет, что разъяснения по тексту, пусть даже неавторитетные, раскроют происхождение статьи и тем самым позволят членам Комитета понять, какие идеи выдвигались в Комиссии по правам человека.

Если представится случай, он будет рад дать любые необходимые разъяснения. Кроме того, он будет просить тех членов Комиссии по правам человека, которые пожелают, быть готовыми дать необходимые разъяснения, если возникнут вопросы, касающиеся подготовки статей.

Заседание закрывается в 18 час. 15 мин.